

ASSIGNATURES OPTATIVES (3r I 4t)

COD	ASSIGNATURES	CR
8159	VARIETATS DE L'ESPANYOL APLICADES A LA TRADUCCIÓ I	6
8160	VARIETATS DE L'ESPANYOL APLICADES A LA TRADUCCIÓ II	6
8161	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ II	6
8162	PRÀCTIQUES PREPROFSSIONALS I	6
8163	PRÀCTIQUES PREPROFSSIONALS II	6
8815	PRAGMÀTICA I ANÀLISI DEL DISCURS	6
8165	LINGÜÍSTICA APLICADA: ORIENTACIONS PROFESSIONALS PER A MEDIADORS LINGÜÍSTICS	6
8166	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA	6
8167	SOCIOLINGÜÍSTICA	6
8168	INTRODUCCIÓ A LA LLENGUA DE SIGNES ESPANYOLA	6
8169	TEORIA DE LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA	6
8170	TERMINOLOGIA JURÍDICA ÀRAB	6
8515	DIALECTOLOGIA ÀRAB	12
8172	TERMINOLOGIA ÀRAB DELS MITJANS DE COMUNICACIÓ	6
8173	TERMINOLOGIA DE L'ÀRAB COMERCIAL	6
8174	DOCUMENTACIÓ DEL MÓN ÀRAB I ISLÀMIC	6
8524	ÀRAB COL·LOQUIAL	6
8176	LLENGUA RUSSA PER A LA BANCA	6
8177	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRATIVA RUS-ESPANYOL	6
8178	LLENGUATGE DELS MITJANS DE COMUNICACIÓ DE RUSSIA	6
8179	CIVILITZACIÓ RUSSA	6
8180	LITERATURA RUSSA	6
8181	CONVERSA I COMPRENSIÓ ORAL EN RUS	6
8182	LLENGUA RUSSA APLICADA AL TURISME	6
8183	INTRODUCCIÓ AL FOLKLORE DELS POBLES ESLAUS	6
8184	LLENGUA UCRAÏNESA	6
8185	LLENGUA D III: Italià	6
8186	Danès	6
8187	Grec modern	6
8188	Rus	6
8189	Àrab	6
8335	Xinès	6
8336	Polonès	6
8337	Romanès	6
8190	LLENGUA D IV: Italià	6
8191	Danès	6
8192	Grec modern	6
8193	Rus	6
8194	Àrab	6
8338	Xinès	6
8339	Polonès	6
8340	Romanès	6
8195	TRADUCCIÓ GENERAL ITALIÀ-ESPANYOL / ESPANYOL-ITALIÀ (I)	6
8196	TRADUCCIÓ GENERAL DANÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-DANÈS (I)	6
8197	TRADUCCIÓ GENERAL GREC MODERN-ESPANYOL / ESPANYOL-GREC MODERN (I)	6
8198	TRADUCCIÓ GENERAL RUS-ESPANYOL / ESPANYOL-RUS (I)	6
8199	TRADUCCIÓ GENERAL ÀRAB-ESPANYOL / ESPANYOL-ÀRAB (I)	6
8283	TRADUCCIÓ GENERAL FRANCÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-FRANCÈS (I)*	6
8246	TRADUCCIÓ GENERAL ANGLÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-ANGLÈS (I)*	6
8321	TRADUCCIÓ GENERAL ALEMANY-ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY (I)*	6
8341	TRADUCCIÓ GENERAL XINÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-XINÈS (I)	6
8342	TRADUCCIÓ GENERAL POLONÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-POLONÈS (I)	6
8343	TRADUCCIÓ GENERAL ROMANÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-ROMANÈS (I)	6
8200	TRADUCCIÓ GENERAL ITALIÀ-ESPANYOL / ESPANYOL-ITALIÀ (II)	6
8201	TRADUCCIÓ GENERAL DANÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-DANÈS (II)	6
8202	TRADUCCIÓ GENERAL GREC MODERN-ESPANYOL / ESPANYOL-GREC MODERN (II)	6
8203	TRADUCCIÓ GENERAL RUS-ESPANYOL / ESPANYOL-RUS (II)	6
8204	TRADUCCIÓ GENERAL ÀRAB-ESPANYOL / ESPANYOL-ÀRAB (II)	6
8284	TRADUCCIÓ GENERAL FRANCÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-FRANCÈS (II)*	6
8247	TRADUCCIÓ GENERAL ANGLÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-ANGLÈS (II)*	6
8322	TRADUCCIÓ GENERAL ALEMANY-ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY (II)*	6
8344	TRADUCCIÓ GENERAL XINÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-XINÈS (II)	6
8345	TRADUCCIÓ GENERAL POLONÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-POLONÈS (II)	6
8346	TRADUCCIÓ GENERAL ROMANÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-ROMANÈS (II)	6
8333	TRADUCCIÓ LITERÀRIA AVANÇADA ALEMANY-ESPANYOL	6
8334	DOCUMENTACIÓ I LEXICOGRÀFIA ESPECIALITZADES APLICADES A LA TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRATIVA	6

DISTRIBUCIÓ DELS CRÈDITS

CICLE	Curs	TR.	OB	OP	CLE	TOTALS
I CICLE	1	47	16,5	10,5	0	74
	2	22	44	10	0	76
		69	60,5	20,5	0	150
II CICLE	3	37,5	15,5	12	12	77
	4	31	12	12	18	73
TOTALS		68,5	27,5	24	30	150

* L'alumnat que curse com a Llengua B la que coincideix amb aquesta assignatura no les podrà triar.

OBJECTIUS

D'acord amb el pla d'estudis de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació, els objectius d'aquesta titulació són els següents:

- Proporcionar una formació científica adequada en els aspectes bàsics i aplicats de la traducció i interpretació.
- Proporcionar les eines que permeten al futur traductor/intèrpret mantenir el contingut i la intencionalitat que l'interlocutor vol transmetre en traslladar les paraules d'un idioma a un altre.

CONEIXEMENTS I DESTRESES

- Traducció literària. Trasllada experiències artístiques d'una cultura lingüística a una altra.
- Traducció tècnica. Trasllada textos que pertanyen a qualsevol de les àrees de la ciència i la tecnologia, i de les humanitats:
 - o Textos de divulgació i informació, dirigits al públic en general.
 - o Textos de caràcter informatiu, expositiu i docent, dirigits a sectors especialitzats.
 - o Textos d'investigació i creació, dirigits als sectors professionals i acadèmics.
- Traducció jurada de tipus econòmic, financer i jurídic.
- Traducció de gravacions. Versió escrita de gravacions en una altra llengua.
- Subtitulació i doblatge.
- Interpretació de conferències. És la que es fa en conferències, congressos, jornades i programes de ràdio i televisió:
 - o Modalitat simultània (utilitzant la tecnologia de cabina).
 - o Consecutiva (de viva veu, per blocs de discurs).
- Interpretació murmurada i d'enllaç. És la que es fa en reunions, entrevistes, negociacions, rodes de premsa.
- Interpretació en l'administració i organismes públics. Assistència mèdica, tribunals, comissaries, ONG, oficina d'estrangers, etc.

EIXIDES PROFESSIONALS

- Institucions i organismes internacionals.
- Agències de traducció.
- ONG.
- Sector turístic i immobiliari.
- Empreses diverses, en departaments d'exportació i importació.
- Banca privada.
- Traductor freelance.
- Ensenyament de llengües.
- Editorials.
- Revisor de textos.
- Traductor-intèrpret jurat.
- Intèrpret de conferències, congressos, etc.
- Intèrpret en l'administració i organismes públics.
- Traducció tècnica, localització de programari i pàgines web, disseny gràfic, maquetació, serveis de preimpresió (catàlegs i manuals), etc.
- Elaboració de documentació tècnica, gestió de documentació i terminologia.
- Investigació (lingüística computacional, empreses dedicades al desenvolupament d'eines de traducció automàtica, de traducció assistida, bases de dades terminològiques).



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Facultat de Filosofia i Lletres

Llicenciatura en Traducció i Interpretació: Francés

Disseny: Gabinet d'Imatge i Comunicació Gràfica de la Universitat d'Alacant

FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES

Campus de San Vicente del Raspeig
Ctra. de Alicante, s/n
San Vicente del Raspeig- 03690 (Alacant)
Teléfono: 96-5903448
Fax: 96-5903449

<http://www.ua.es/centros/facu.lletres>
<http://www.ua.es/va/centros/facu.lletres>
E-mail: facu.lletres@ua.es

ACCES A PRIMER CURS

- ◆ **SELECTIVITAT:** Totes les vies o opcions de BATXILLERAT LOGSE i COU tenen la mateixa preferència.
- ◆ **CICLES FORMATIUS DE GRAU SUPERIOR:** Interpretació de la Llengua de Signes.
- ◆ **ALTRES:** Titulats Universitaris i assimilats, Proves d'Accés per a Majors de 25 anys.

PRIMER CICLE

PRIMER CURS (4 TR. A + 1 TR. B + 1 TR. C + 1 OB. A + 1 OB. B + 1 OPT)

COD	ASSIGNATURES	TIPO	CR
8110	TEORIA I PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ		6
8111	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ	TR. A	6
8112	DOCUMENTACIÓ APLICADA A LA TRADUCCIÓ		4,5
8250	LLENGUA B (I): Francès		12
8211	LLENGUA C (I): Anglès		
8291	Alemany	TR. B	10,5
8113	Rus		
8114	Àrab		
8115	LLENGUA A: ESPANYOL I	TR. C	8
8116	LLENGUA A: CATALÀ I		
8252	TRADUCCIÓ GENERAL ESPANYOL-FRANCÈS / FRANCÈS-ESPANYOL	OB. A	8,5
8117	LLENGUA ESPANYOLA I		
8118	LLENGUA CATALANA I	OB. B	8
8207	INICIACIÓ AL CATALÀ I		
8119	TRADUCCIÓ GENERAL ESPANYOL-CATALÀ		
8120	LLENGUA D (I): Italià		
8121	Danès	OP	10,5
8122	Grec modern		
8123	Rus		
8124	Àrab		
8327	Xinès		
8328	Polonès		
8329	Romanès		
	TOTAL CRÈDITS		74

SEGON CURS (1 TR. A + 1 TR. B + 4 OB. A + 1 OB. B + 1 OB. C + 1 OPT)

COD	ASSIGNATURES	TIPO	CR
8254	LLENGUA B (II): Francès	TR. A	12
8215	LLENGUA C (II): Anglès		
8295	Alemany	TR. B	10
8125	Rus		
8126	Àrab		
8256	INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA ESPANYOL-FRANCÈS / FRANCÈS-ESPANYOL		8
8127	INTRODUCCIÓ AL LLENGUATGE DEL DRET	OB. A	6
8128	INTRODUCCIÓ AL LLENGUATGE DE L'ECONOMIA		6
8257	CONTRASTOS LINGÜÍSTICS I CULTURALS DELS PAÏSOS DE LA LLENGUA B		8
8129	LLENGUA ESPANYOLA II	OB. B	8
8130	LLENGUA CATALANA II	OB. C	8
8208	INICIACIÓ AL CATALÀ II		
8131	TRADUCCIÓ ESPECÍFICA ESPANYOL-CATALÀ		
8132	LLENGUA D (II): Italià		
8133	Danès	OPT	10
8134	Grec modern		
8135	Rus		
8136	Àrab		
8330	Xinès		
8331	Polonès		
8332	Romanès		
	TOTAL CRÈDITS		76

Heu de cursar com a OB. B de primer la que no hàgeu triat com a TR. C. Si heu estat exempt o exempta de Valencià en selectivitat, podeu optar per Català I o Iniciació al Català I. Només es podrà matricular d'Iniciació al Català II l'alumnat que haja cursat Iniciació al Català I.

L'OP. triada haurà de ser diferent a la triada com a Llengua C.

TR=Troncal

OB=Obligatoria

OP=Opativa

CR=Crèdits

CLE=Crèdits Lliure Elecció

ACCÉS AL SEGON CICLE DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Ordre de 10 de desembre de 1993 (BOE de 27.12.1993)

Podran accedir al segon cicle dels estudis conduents a l'obtenció del títol oficial de Llicenciat en Traducció i Interpretació:

Interpretació:

a) Qui cursen el primer cicle d'aquests estudis.

b) Qui, estiguen en possessió de qualsevol títol de primer cicle o hagen superat el primer cicle de qualsevol títol oficial, cursant:

6 crèdits de Lingüística Aplicada a la Traducció

6 crèdits de Teoria i Pràctica de la Traducció(1).

Haurà d'exigir-se així mateix, la superació d'un examen en les llengües B(2) i C(3).

(1). Durant el primer any

(2). Llengua B: Alemany, Francès i Anglès

(3). Llengua C: Alemany, Àrab, Francès, Anglès o Rus

SEGON CICLE

TERCER CURS (6 TR. + 1 OB. A + 1 OB. B + 12 CR. OPT. + 12 CR. LE.)

COD	ASSIGNATURES	TIPO	CR
8259	TECNiques D'INTERPRETACIÓ CONSECUTIVA		9
8260	TRADUCCIÓ LITERÀRIA ESPANYOL-FRANCÈS / FRANCÈS-ESPANYOL		6
8261	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRATIVA ESPANYOL-FRANCÈS / FRANCÈS-ESPANYOL (I)	TR	6
8137	TERMINOLOGIA (I)		6
8138	INFORMÀTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ		4,5
8262	TRADUCCIÓ ECONÒMICA, FINANCERA I COMERCIAL ESPANYOL-FRANCÈS / FRANCÈS-ESPANYOL (I)		6
8205	ANÀLISI I REDACCIÓ DE TEXTOS EN CATALÀ	OB. A	6
8206	ANÀLISI I REDACCIÓ DE TEXTOS EN ESPANYOL		
8223	LLENGUA C (III): Anglès		
8303	Alemany	OB. B	9,5
8140	Rus		
8141	Àrab		
	OPTATIVES	OPT	12
	LLIURE ELECCIÓ	LE	12
	TOTAL CRÈDITS		77

QUART CURS (3 TR. A + 1 TR. B + 1 OB. A + 1 OB. B + 12 CR. OP. + 18 CR. LE.)

COD	ASSIGNATURES	TIPO	CR
8264	TECNiques D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA		9
8265	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRATIVA ESPANYOL-FRANCÈS / FRANCÈS-ESPANYOL (II)	TR. A	5,5
8266	TERMINOLOGIA (II)		4,5
8227	TRADUCCIÓ GENERAL C-A: Anglès		
8307	Alemany	TR. B	12
8142	Rus		
8143	Àrab		
8268	TRADUCCIÓ ECONÒMICA, FINANCERA I COMERCIAL ESPANYOL-FRANCÈS / FRANCÈS-ESPANYOL (II)	OB. A	6
8229	LLENGUA C (IV): Anglès		
8309	Alemany	OB. B	6
8144	Rus		
8145	Àrab		
	OPTATIVES	OPT	12
	LLIURE ELECCIÓ	LE	18
	TOTAL CRÈDITS		73

INCOMPATIBILITATS

Hi ha algunes assignatures incompatibles entre sí. Això vol dir que se n'ha d'haver superat una per a poder superar l'altra.

Totes les matèries de llengua amb ordinal necessiten haver superat la respectiva inferior.

Per exemple, per a poder aprovar la Llengua C (II): Alemany, cal haver superat la Llengua C (I): Alemany.

No obstant això, és possible matricular-se de dues assignatures incompatibles durant el mateix curs acadèmic, però s'ha de superar la de l'ordinal I en la mateixa convocatòria que la de l'ordinal II o en l'anterior.

ASSIGNATURES OPTATIVES (3r I 4t)

COD	ASSIGNATURES	CR
8230	INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ ORAL EN ANGLÈS	6
8231	TRADUCCIÓ TÈCNICA (ANGLÈS)	6
8232	TRADUCCIÓ PUBLICITÀRIA I DELS MITJANS DE COMUNICACIÓ (ANGLÈS)	6
8233	TRADUCCIÓ DE TEXTOS TURÍSTICS I D'INDÚSTRIES DE L'OCI (ANGLÈS)	6
8234	TRADUCCIÓ DE TEXTOS INFORMÀTICS ANGLÉSOS	6
8235	TRADUCCIÓ DE TEXTOS MÈDICS ANGLÉSOS	6
8236	INTRODUCCIÓ A LA INTERPRETACIÓ DAVANT DELS TRIBUNALS (ESPANYOL-ANGLÈS)	6
8237	PRÀCTIQUES D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA (ESPANYOL-ANGLÈS)	6
8926	ERRORS I CONTRASTOS EN L'ANÀLISI DE L'ANGLÈS	6
8239	L'ANGLÈS I LA TRADUCCIÓ CINEMATogrÀFICA I TEATRAL	6
8240	TRADUCCIÓ JURÍDICA (ANGLÈS)	6
8241	ESCOLES CONTEMPORANIES DE TRADUCCIÓ	6
8242	LA TRADUCCIÓ I INTERNET	6
8243	VARIETATS DE L'ANGLÈS	6
8270	PRÀCTIQUES D'INTERPRETACIÓ EN LLENGUA FRANCESA	6
8271	TRADUCCIÓ TECNOCIENTÍFICA EN LLENGUA FRANCESA	6
8272	ERRORS I CONTRASTOS EN L'ANÀLISI DEL FRANCÈS	6
8273	TRADUCCIÓ LITERÀRIA EN FRANCÈS II	6
8274	PRÀCTICA DE CONVERSA EN LLENGUA FRANCESA GENERAL I ESPECIALITZADA	6
8275	INTRODUCCIÓ A LES DESTRESES DE L'INTÈRPRET EN LLENGUA FRANCESA	6
8276	INTERPRETACIÓ JURÍDICA EN LLENGUA FRANCESA	6
8277	DOBLATGE I Subtitulació EN FRANCÈS	6
8278	INTERPRETACIÓ D'ENLLAÇ PER A EMPRESSES (FRANCÈS)	6
8279	LÈXIC DEL FRANCÈS ORAL	6
8280	TIPOLOGIA DE TEXTOS EN LLENGUA FRANCESA	6
8285	TRADUCCIÓ JURÍDICA FRANCESA AVANÇADA	6
8310	LLENGUATGE DELS MITJANS DE COMUNICACIÓ ALEMANYS	6
8311	TRADUCCIÓ A LA VISTA ALEMANY-ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY	6
8312	INTERPRETACIÓ EN JUTJATS ALEMANY-ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY	6
8313	TRADUCCIÓ TECNOCIENTÍFICA ALEMANY-ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY	6
8314	INTRODUCCIÓ AL DOBLATGE I A LA SUBTITULACIÓ: ALEMANY-ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY	6
8315	LITERATURA EN LLENGUA ALEMANYA EN EL SEGLE XX	6
8316	PRÀCTICA ORAL SOBRE TEMES D'ACTUALITAT EN LA SOCIETAT ALEMANYA	6
8317	INTENSIFICACIÓ EN LA REDACCIÓ EN LLENGUA ALEMANYA	6
8318	EL LLENGUATGE ESPECÍFIC DE PATENTS I MARQUES: ALEMANY-ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY	6
8323	TRADUCCIÓ JURÍDICA ALEMANYA AVANÇADA	6
8324	INTERPRETACIÓ BILATERAL APLICADA A L'ÀMBIT COMERCIAL ALEMANY	6
8146	TRADUCCIÓ LITERÀRIA CATALÀ-ESPANYOL	6
8675	LLENGUATGE D'ESPECIALITAT DE LES CIÈNCIES JURÍDIQUES	6
8676	LLENGUATGE D'ESPECIALITAT DE LES CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES	6
8677	LLENGUATGE D'ESPECIALITAT DE LES CIÈNCIES EXPERIMENTALS I DISCIPLINES CIENTIFICOTÈCNiques	6
8678	LLENGUATGE D'ESPECIALITAT DE LES CIÈNCIES ECONÒMIQUES	6
8679	LLENGUATGE D'ESPECIALITAT DE LES CIÈNCIES DE LA VIDA	6
8152	SEMÀNTICA, LEXICOLOGIA I LEXICOGRÀFIA CATALANES	6
8153	CATALÀ ORAL PER A LA INTERPRETACIÓ	6
8154	VARIACIÓ LINGÜÍSTICA I TRADUCCIÓ CATALANA	6
8155	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRATIVA CATALANA	6
8156	TRADUCCIÓ LITERÀRIA ESPANYOL-CATALÀ	6
8157	ESTILÍSTICA I TRADUCCIÓ CATALANA DE TEXTOS LITERARIS	6
8158	TERMINOLOGIA CATALANA APLICADA A LA TRADUCCIÓ	6
8397	TECNologies DE LA INFORMACIÓ I LA COMUNICACIÓ PER A LA TRADUCCIÓ AL CATALÀ	6
8398	TRADUCCIÓ DE TEXTOS TURÍSTICS I PUBLICITARIS AL CATALÀ	6
8399	TRADUCCIÓ DE TEXTOS DELS MITJANS DE COMUNICACIÓ AL CATALÀ	6
8400	TRADUCCIÓ CINEMATogrÀFICA I TELEVISIVA AL CATALÀ	6
8401	TRADUCCIÓ DE TEXTOS TÈCNICS AL CATALÀ	6
8402	TRADUCCIÓ DE TEXTOS CIENTÍFICS AL CATALÀ	6
8403	TRADUCCIÓ ECONÒMICA, FINANCERA I COMERCIAL AL CATALÀ	6

Consulta l'horari en la web